

Библиографические ссылки

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Писарева О. А., Красоцкая М. Д. Лексические способы передачи семантических соответствий при переводе. Вестник МИТУ-МАСИ № 3 / 2019. 104 с.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2002. 159 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
5. Newmark P. A. Textbook of Translation. Prentice Hall International (UK) Ltd.: 1988. 311 p.
6. Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум. М. : Аверсэв, 2009. 255 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Е. А. Калачёва

Научный руководитель О. А. Селиверстова, кандидат филологических наук, доцент

*Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых
Владимир, Россия*

e-mail: kalachyova.kate11@gmail.com

В данной статье рассматриваются особенности и проблемы перевода английской авиационной терминологии на русский язык. В статье представлены основные способы перевода данного вида лексики. Анализ перевода терминологических единиц основан на примерах из «Большого англо-русского и русско-английского авиационного словаря».

Ключевые слова: язык; терминология; термин; переводческие трансформации; авиация.

Введение. Оборот информации в обществе неуклонно растет, что ускоряет развитие технологий. Увеличивается количество терминологии в научно-технической сфере, в частности, в сфере авиации. Необходимость подобрать эквиваленты данному пласту специальной лексики в других языках обусловлена тем, что в авиации от степени корректности перевода зависят жизни людей.

Основная часть. Существует несколько точек зрения по поводу сущности понятия термина. Так, например, А. А. Реформатский полагал, что термины – это специальные слова, которые стремятся быть однозначным, точным выражением понятий и названий вещей [1, с. 61]. Согласно

О. С. Ахмановой, термин – это слово или словосочетание специального, научного или технического языка, необходимое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов [2, с. 474]. С. Д. Шелов, рассуждая о терминах, перечислял их основные пять характеристик: точность семантики, однозначность термина, стилистическая нейтральность, номинативность термина и его системность [3, с. 5].

Учитывая данные свойства терминов, можно заключить, что их перевод требует особого подхода и подготовки. Терминологической единице необходимо подобрать научно-технический эквивалент в языке перевода, что возможно только в том случае, если переводчик достиг полного понимания контекста. Это обусловлено тем, что многие английские термины обладают слишком большим диапазоном значений. Так, например, английский термин *bottle* имеет в русском языке следующие эквиваленты: ‘бутыль’, ‘корпус’, ‘баллон’, а также ‘ракетный ускоритель’ [4, с. 72]. А, к примеру, термину *cell* соответствуют следующие русские лексические единицы: ‘ячейка’, ‘гальванический элемент’, ‘датчик’, ‘газовый отсек азростатического летательного аппарата’ [4, с. 88].

Рассмотрим на примерах пять основных способов перевода английской авиационной терминологии на русский язык: подбор эквивалента, калькирование, транскрипция, транслитерация и описательный перевод.

Подбор эквивалента предусматривает наличие в языке перевода лексической единицы, абсолютно аналогичной слову или словосочетанию в языке оригинала. При использовании данного способа обязанность переводчика состоит в том, чтобы найти в языке перевода данный эквивалент и сопоставить его с исходным термином. К примеру, при переводе терминов *loadmaster* – ‘оператор погрузочно-разгрузочного оборудования’ [4, с. 196], *luggage area* – ‘багажный отсек’, *mid-range airlift* – ‘воздушные перевозки на среднюю дальность’ применяется именно подбор эквивалента, то есть устойчивой единицы с определенной смысловой нагрузкой.

Калькирование – это переводческая трансформация, при которой элементы слова заменяются лексическими аналогами в языке перевода, то есть происходит буквальный перевод морфем. В «Большом англо-русском и русско-английском авиационном словаре» присутствуют тер-

минологические единицы, переведенные с использованием данного способа: *dual control* – ‘дублированное управление’ [4, с. 143], *closed-loop analysis* – ‘анализ замкнутой системы’ [4, с. 95], *carrier-based* – ‘базирующийся на авианосце’ [4, с. 85].

Транслитерация – это способ перевода, при котором осуществляется побуквенное воссоздание лексической единицы одного языка средствами другого. Примеры из авиационного словаря: *autopilot* – ‘автопилот’ [4, с. 56], *lift* – ‘лифт’ [4, с. 191], *laser* – ‘лазер’ [4, с. 186]. Данные термины переведены на русский язык именно с использованием транслитерации.

Сущность транскрибирования, в свою очередь, состоит в воспроизведении звуковой формы слова средствами языка перевода. Так, например, были переведены *baggage* – ‘багаж’ [4, с. 60], *base* – ‘база’ [4, с. 60], *liner* – ‘лайнер’ [4, с. 194].

Описательный перевод подразумевает объяснение термина. К нему прибегают в том случае, если слово или словосочетание не имеет эквивалента, зафиксированного в словарях. С помощью данного приема переводятся такие термины как, например, *lineup* – ‘установка вдоль оси взлётно-посадочной полосы’ [4, с. 194], *maintenance cycle* – ‘цикл технического обслуживания и текущего ремонта’ [4, с. 201], *mast-mounted assembly* – ‘блок, установленный на валу несущего винта’ [4, с. 203]. Таким образом, вследствие отсутствия более краткого эквивалента в языке перевода, данные термины были переведены описательно.

Заключение. Сфера авиации стремительно развивается и изобилует терминологической лексикой. Проблема перевода авиационных терминов с английского языка на русский как никогда актуальна, потому как данный пласт лексики – неотъемлемая часть научно-технических отраслей. В данной сфере от переводчика требуется владение специальными знаниями, профессиональной лексикой, а также основными способами переводческих трансформаций для корректной передачи значения терминов.

Библиографические ссылки

1. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М. : Аспект Пресс, 1996. 275 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов: Советская Энциклопедия. 2-е изд. М : Едиториал УРСС, 1969. 608 с.

3. Шелов С. Д. Структурная и прикладная лингвистика. М. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2015. 304 с.
4. Девнина Е. Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. М. : Живой язык, 2011. 512 с.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «COVID-19» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. С. Клинова

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

*Государственный социально-гуманитарный университет
Коломна, Россия
e-mail: niki.luice@gmail.com*

В данной статье проводится сопоставительный анализ английских и русских неологизмов тематического поля «COVID-19» в контексте влияния пандемии на человека и его роли в обществе. Материалом для исследования послужил корпус английского языка «The Coronavirus Corpus» и открытые онлайн ресурсы.

Ключевые слова: неологизмы; пандемия; термин; эквивалент; английский язык; русский язык.

Введение. Вирус, вызвавший болезнь под названием COVID-19, стремительно ворвавшийся в нашу жизнь, не только изменил ее уклад, создавая новые правила поведения в обществе, но также и привнес новые слова, связанные с появлением данной инфекции. Более того, некоторые слова, которые имелись в словарном запасе ранее, получили новое или несколько иное значение и смысл. Лингвистам еще только предстоит проанализировать и классифицировать данный языковой феномен, однако в Интернете уже можно найти так называемые коронавирусные мини-словарики, как на русском, так и на других языках, которые объясняют значения этих новых слов и даже поясняют способы их появления [1]. Кроме того, есть ряд исследований, посвященных неологизмам, связанным с пандемией.

Так, исследователи выделяют три группы неологизмов: 1) особенности нового заболевания, его симптомы, методы выявления, предупреждения и лечения; 2) административные меры, направленные на ограничение